

УДК 81.373.21

doi: 10.18101/1994-0866-2017-6-17-23

**ТОПОНИМИЧЕСКИЕ АНГЛИЦИЗМЫ
В ГЕОГРАФИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ КВЕБЕКА
(Канада)**

© *Доржиева Галина Сергеевна*

доктор филологических наук, профессор,
Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Сухэ-Батора, 16
E-mail: galdor@yandex.ru

В статье рассматриваются причины появления английских заимствований в топонимии Квебека, их виды и способы адаптации в квебекском варианте французского языка, а именно фонетические, орфографические, морфологические, пересмысление (народная этимология). Это прямые лексические заимствования, заимствование английских топоформантов или английских конструкций. Анализируются лексико-семантические группы топонимических англицизмов. Ограничение английских заимствований — одно из направлений языковой политики в Квебеке, цель которой — приоритетное использование квебекского французского языка в провинции. В результате неизбежной аккультурации франкофонов за пределами Французской Канады оплотом французского языка и французской культуры и в дальнейшем будет являться провинция Квебек. Влияние английского языка, вначале Великобритании, затем США, на квебекский топонимикон обусловлено многими историческими, политическими и социальными факторами в бикультурной Канаде.

Ключевые слова: романская филология; языковые контакты; топонимика; англицизмы; адаптации; гибридные топонимы; искусственные наименования.

Проблема заимствований связана с возрастанием осознания этнодифференцирующей роли родного языка по принципу «свой — чужой» в условиях межъязыкового взаимодействия. Появление заимствований в языке — факт неизбежный, так как любая этническая общность, сколь развитой она бы ни была, не может полноценно существовать в условиях культурно-языковой изоляции. Именно заимствования являются аутентичным воспроизведением иного, не характерного для данного социума образа жизни с присущими ему специфическими реалиями. Проблема заимствований сложна и многоаспектна, включает в себя собственно лингвистическую, социолингвистическую и психолингвистическую составляющие. Несомненным является и очевидное наличие политической составляющей, влияющей на направленность языковой политики.

Для топонимии Квебека характерны явления, нетипичные для географических названий Франции: при наличии сходств в семантике топонимов и общих инвариантных словообразовательных моделей обнаруживаются значительные различия, определяемые экстралингвистическими факторами. В практическом материале выделены следующие специфичные явления: образование особого рода вариантов названий, создание гибридных топонимов и искусственных наименований, особенно в последние годы. В связи с дли-

тельным процессом иммиграции и расширением международных контактов страны в XX в. были перенесены названия итальянские, португальские, испанские, бельгийские, английские, шотландские, ирландские, польские, венгерские и другие. Эти вторичные названия часто имели ограниченное распространение и не всегда принимались официально в связи с «неясностью» их значения для основного населения. Иностранные заимствования, принятые официально и зафиксированные на картах, являются органичной частью топонимии Квебека, свидетельством его исторических, политических и культурных контактов на международном уровне.

Влияние английского языка вначале Англии, затем Америки на французскую речь квебекцев обусловлено многими историческими факторами. В период английского господства (1760–1867) письменные тексты первоначально издавались на английском языке, а затем в случае надобности переводились на французский. После придания французскому языку статуса официального обязательным стало размещение любой информации на двух языках. И здесь основными способами перевода стали дословный перевод и калькирование с английского на французский. Поскольку делового и научно-технического стиля языка до определенного времени в провинции не существовало, то эта часть лексики в квебекском французском языке пополнялась за счет английских заимствований.

В Квебеке термин «англицизм» не ограничивается его определением «заимствование из английского языка», а расценивается как «заимствование излишнее и ненужное» (*mot anglais employé en français et critiqué comme emprunt abusif ou inutile*). Известный канадский ученый К. Пуарье считает, что термин «англицизм» подразумевает лишь происхождение слова [7, p. 100]. Несмотря на относительную изолированность франкоканадцев, особенно сельских жителей, им приходилось все же иметь дело с английским языком, особенно в период английского господства. Этот процесс усилился в последней четверти XIX в. и особенно в XX в. в силу более динамичного развития промышленных и торговых предприятий, принадлежавших англоканадцам. Английские слова проникали в квебекский французский вместе с новыми понятиями и явлениями. В нашем материале это прямые лексические заимствования (*Bog, Brook, Bay*), заимствование английских конструкций (*Lac Frontière* вместо *Lac de la Frontière*), использование английских топоформантов (*Cookshire, Bishopton*), кальки (*Mutton Bay* от фр. *Baie des Moutons*), если англофонное население составляет большинство.

М. А. Марусенко отмечает, что квебекские англицизмы отличаются от тех, которые употребляются во Франции, где благодаря ощущению языковой безопасности совершается гораздо больше прямых заимствований из английского языка, чем в Квебеке. Несмотря на доминирующее англофонное окружение, тем не менее не следует преувеличивать количество английских заимствований в квебекском французском языке. Специальные исследования показали, что в различных корпусах текстов доля англицизмов не превышает 1,8% для французского языка метрополии и 2,4% для квебекского варианта французского языка [2, с. 281].

Относительно небольшое количество топонимических англицизмов (из 80 000 франкоязычных топонимов англоязычный пласт включает 12 700 единиц [6]) объясняется прежде всего консервативностью квебекского французского языка в результате долговременной изолированности франкоканадцев, их активного сопротивления ассимиляции в англоязычном окружении, у истоков которой находится различие вероисповедания и национальных традиций народов — основателей Канады. Наличие английских топонимов в Квебеке обусловлено следующими факторами: 1) близость американской границы; 2) английские топонимы распространены там, где англоканадцы составляют большинство или франко- и англоканадцев поровну. По своему составу это: 1) описательные топонимы, отражающие природно-географические особенности; 2) топонимы, содержащие сведения о флоре и фауне; 3) топонимы, связанные с деятельностью людей; 4) мемориальные топонимы. Топонимические англицизмы претерпевают различные формы адаптации в квебекском языке. На уровне лексемы это могут быть адаптации фонетические, орфографические, морфологические, переосмысление (народная этимология).

Описательные топонимы в качестве видового термина включают:

- английские географические термины: *cape* ‘мыс’, *rock* ‘скала’, *top* ‘вершина’, *knob* ‘холмик’, *field* ‘поле’, *glen* ‘долина’, *bay* ‘залив’, *island* ‘остров’, *bog* ‘болото, трящина’, *bridge* англ. ‘мост’, *cay* ‘1) коралловый риф; 2) песчаная отмель’ и другие. Например, термин *branche* является фонетической адаптацией английского слова *branch*, который в Великобритании, США и Канаде имеет значение ‘рукав реки; приток’. Во французском языке метрополии используется его эквивалент *bras*.

На картах 1895 и 1905 гг. записаны французские кальки *Les Caps Noirs*, *Cap Noir* ойконима *Black Cape* ‘черный мыс’ (по цвету скал вулканического происхождения). В «Лингвистическом атласе восточной Канады» лексема *bogue* имеет помету «французская адаптация английского термина *bog* англ. ‘болото, трящина’», в женском роде это слово имеет значение ‘низкое болотистое место, затопляемое весной’ и входит в состав многих топонимов: *Réserve écologique du Bog-à-Lanières*; *Bogton* и другие. Гелоним *La Bogue* появился в середине 1980-х гг. в период франсизации английских топонимов и употребляется в региолекте жителей Абитиби и Боса.

Многие гибридные топонимы содержат французские и английские компоненты: *Lac Knob* фр. ‘озеро’ и англ. ‘плоская вершина’, муниципалитет *Coteau-Landing* находится у подножия красивого холма, что объясняет наличие компонента *Coteau*. В 1815 г. название *Coteau-Landing* закрепилось при поддержке английских коммерсантов и военных, обосновавшихся в *Coteau-du-Lac*. Гибридный ойконим *Bridgeville* включает компоненты *bridge* англ. ‘мост’ и французский топоформант *ville* ‘город’. В этом селении численность англо- и франкоканадцев примерно равное.

Ойконимы *Glen Lloyd*, *Glen Sutton*, *Glen Almond* включают кельтское слово *glen* ‘узкая долина’ или ‘маленькая долина’, второй компонент — фамилии поселенцев. *Rivière Swampy Bay* фр. ‘река’ и англ. ‘болотистый залив’, это один из заливов реки Вакуаш, которая является самым большим расши-

рением реки *Swampy Bay. Caye à la Tête de Cheval*, где *cay* англ. 1) коралловый риф; 2) песчаная отмель'. По мнению Е. А. Реферовской, *caye* относится к разряду «мнимых англицизмов», так как впервые это слово в значении 'песчаная мель' (в теплых морях часто покрытая растительностью); 'каменистый островок, скала, образующая риф' зафиксировано во французском языке в 1638 г. [3, с. 112].

Часть английских слов претерпела орфографическую адаптацию во французском языке: квеб. *crique* < англ. *creek*, квеб. *Eastmain* < англ. *east main*, квеб. *Coats* < англ. *coast*, квеб. *Drave* < англ. *drove*; квеб. *blizzard* < англ. *blastage*. Например, небольшое селение *Crique-La Corne* находится в местности, где множество речек и ручьев впадает в реку *La Corne*. Известный квебекский топонимист Сюэль Бле пишет, что в Северной Каролине на карте 1755 г. встречаются названия *Crique Rouge* и *Crique au Bufile* [5, р. 47]. В квебекской топонимии *crique* имеет более узкое значение, чем в американской, — 'небольшая река, речка, ручей; приток' и представляет собой французский орфографический вариант английского гидрографического термина *creek*, имеющего значения: 1) бухта, залив, устье реки; 2) амер. приток; небольшая река; ручей. В Великобритании и на восточном побережье США в районе Новой Англии термин употребляется в значении 'узкая бухточка или залив на морском берегу; затопляемый приливом эстуарий реки; небольшой морской залив'. Употребление термина *creek* для обозначения рек, ручьев, небольших потоков является, по утверждению О. А. Леонович, сугубо американской традицией [1, с. 144]. Географический термин *creek* обозначает в США и английской Канаде небольшую реку, ручей, в этом же значении он получил распространение в Квебеке.

Топонимы-англицизмы, отражающие особенности природного ландшафта. Это в основном гидрографические характеристики: *Lac Grassy* фр. 'озеро' и англ. 'покрытый травой, травянистый', селение *Highwater* 'высокая вода' (во время весенних паводков река выходит из берегов); ойконим *Waterville* англ. 'вода' и фр. 'город' подчеркивают гидравлическую мощьность р. Коутикук, на которой находится город.

Топонимы, содержащие сведения о фауне и флоре. В квебекской топонимии нашли отражение наиболее распространенные виды растений и животных провинции. *Rivière Sheldrake* фр. 'река' и англ. 'зоол. неганка, утка-нырок с длинным острым клювом'; *Pike River* англ. 'щужья река'; *Trout River* 'река с черепахами'; *Wolf Bay* англ. 'залив волков (тюленей)' — его самое раннее упоминание относится к 1685 г. на карте Ж.-Б.-Л. Франклина. Французские первопоселенцы называли тюленей «морскими волками» или «морскими зайцами». Интересно отметить, что Ушканьи острова на Байкале производны от слова «ушкан», так в Сибири называли зайцев. Поморы Белого моря называли морских тюленей «морскими зайцами». Русские переселенцы с берегов Белого моря, увидев на островах большое количество байкальской нерпы, назвали их Заячьими. Именно это название зафиксировано на карте Семена Ремезова в 1701 г. [4].

В населенных пунктах с английскими названиями проживают в основном англофоны: *Bay Norway* < *Norway Pine* англ. 'красная сосна', *Elmside*

англ. ‘вяз’ и ‘сторона’, *Cranberry* англ. ‘клюква’ (англоканадцы используют клюкву для приготовления курицы или индейки). О значении клёна в жизни квебекцев напоминают ойконимы *Mapledale* (хут) ‘кленовая долина’, *Maple Grove* (гор) ‘кленовая роща/лесок’. Несмотря на значительное присутствие франкофонов, землевладелец, получивший участок земли с 225 клёнами, именно английским названием этой местности пытается привлечь сюда американских туристов. *Ruisseau de la Calvette* ‘ручей’ и ‘полевой мак’, где компонент *calvette* — результат фонетической адаптации английского фитонима *culvert* ‘полевой мак’.

Отантропонимические топонимы возникли в честь английских первопоселенцев (селенческие, владельческие, принадлежностные) и мемориальные — в честь известных исторических деятелей Канады. *Amy Corners* от *Amy* — фамилии первопоселенца, обосновавшегося здесь в начале XX в. Термин *Corners* ввели лоялисты, прибывшие в Восточные Кантоны в конце XVIII в. Это слово обозначает перекресток дорог, где обычно возникают поселения, и распространено в районах Эстрии и Оттавы.

Ойконим *Chemin-Craig* (прежнее название *Craig's Road*) — калька в квебекском французском языке. Сир Дж. Крейг — генерал-губернатор Канады в 1807–1811 гг. В течение XX в. колонисты из Европы заселили отведенные им вдоль дороги земли, о чем свидетельствуют вторичные топонимы — английские, ирландские, шотландские названия, перенесенные из Великобритании. Большая часть из них относится к ойконимам: *Hartwell*, *Watford*, *Sherrington* (английский топоним пишется с одним *r*) и другие. Кантон *Dunham* находится в 10 км от американской границы, в него входят небольшие поселки, большинство которых с английскими названиями *Fordyce Corners*, *Dunboro*, *Farnam's Corner*, *East Dunham*, *Meigs Corners*, *Garrick Corners*.

Топонимы, связанные с деятельностью человека. Ранние поселения возникали вокруг мельниц или лесопилен (*Millfield*) и обычно назывались по фамилии его владельца (*Ladd's Mills*, *Hyatt's Mills*). В нашем материале имеется топоним *Lac Hobo*, отражающий социальный статус индивида. Прежнее название озера *Lac à la Truite* ‘озеро форели’. Топоним *Lac Hobo* появился на карте Министерства лесного хозяйства и рыболовства в 1944 г. Американизм *hobo* означает: 1) ‘хобо, странствующий работник’, 2) ‘бродяга’ (работник без специальности).

Хутор *Lineboro* находится на границе между Квебеком и Вермонтом. Ойконим образован от англ. *line* ‘пограничная линия’ и *boro* — адаптация в квебекском французском языке *borough* ‘городок; поселок’. В бухте *Anse de la Beacon* ‘бухта бакенов’ много рифов, поэтому на воде установлено большое количество бакенов. Ойконим *Le Boom* происходит от англ. ‘мор. плавучий бон, заграждение (в виде бревен или цепи)’, который служит для задержки плавучих бревен. В 1936 г. аббат Жозеф Фортен писал, что бревна у бона связывали в плоты и лодки волокли их до озера Сен-Жан. Близлежащие острова назывались *Iles du Boom*, а ниже по течению, где скапливались бревна, *pointe du Boom*. Инсулоним *Île à Light* ‘остров со светом (маяком)’ появился в начале XVIII в., после установки на острове маяка. Франкофоны

с 1702 г. использовали его параллельное название *Laye*, а с 1930 г. *Ile à l'Ail* — результат паронимической аттракции, повлиявшей на фонетическое и графическое переосмысление английского топонима.

Ороним *Mont Nicol-Albert* (г) от англ. «nick of Albert», где *nick* ‘зарубка, трещина’. Местные проводники в разговорной речи называли гору *Nicol Albert*. *Coulée des Colleurs* от *colleur* ‘измеритель леса’ (англ. *culler* < *cull* ‘сортировать, отбирать’), так называли эксперта, в функции которого входили замер, подсчет и сортировка бревен на лесопильнях. Со временем термин был адаптирован в квебекском французском языке. Население поселка *Leadville* ‘свинец’ и ‘город’ (топоформант — *ville* формализован) с 1860 г. было занято на свинцовом руднике, принадлежащем английской компании. В названии поселка *Slab City* сохранился английский термин *slab* ‘горбыль’ — единственное напоминание о прежней активной деятельности по лесоразработке.

Последовательная языковая политика квебекского правительства по ограничению английских заимствований в провинции вполне обоснована, так как проникновение новых английских слов и грамматических форм, с одной стороны, обогащает, а с другой — разрушает лингвистическую целостность квебекского варианта французского языка.

Литература

1. Леонович О. А. Топонимы США. М.: Высшая школа, 2004. 247 с.
2. Марусенко М. А. Франкофония Северной Америки. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007. Т. 1. 356 с.
3. Реферовская Е. А. Французский язык в Канаде. Л.: Наука, 1987. 210 с.
4. Ушканьи острова [Электронный ресурс]. URL: /baikalvisa.ru/baikal/ushkaniy_islands.html (дата обращения: 02.02.2016).
5. Blais S. L'apport de la toponymie à une meilleure connaissance de la spécificité du vocabulaire des habitants de la Nouvelle-France et des québécois (microforme) : étude linguistique de carte du XVe au XIXe siècles. Thèse. Québec, 1979.
6. NLQ: Noms et lieux du Québec : dictionnaire illustré. Québec: Publications du Québec, 2006. 925 p.
7. Poirier C. Français en Amérique du Nord. Québec, 2002. 233 p.

TOPONYMIC ANGLICISMS IN GEOGRAPHIC NOMENCLATURE OF QUEBEC (CANADA)

Galina S. Dorzhieva

Dr. Sci. (Philol.), Prof.,

Buryat State University

16 Sukhe-Batora St., Ulan-Ude 670000, Russia

The article deals with the reasons for appearance of English loan words in the toponymy of Quebec, their types and ways of adaptation to the Quebec variant of French language, namely phonetic, spelling, morphological, paraphrasing (folk etymology). They include direct lexical borrowings, borrowings of English toponyms, or constructions. We also analyze lexical-semantic groups of toponymic Anglicisms. Limitation of English borrowings is one of the tasks of the language policy in Quebec aimed at priority use of Quebec French in provinces. As a result

of the inevitable acculturation of Francophones outside French Canada, Quebec continues to be a stronghold of the French language and culture. British and later American English impact on Quebec toponymy is associated with numerous historical, political and social events in bicultural Canada.

Keywords: Roman philology; toponymy; Anglicisms (English loan words); adaptation; hybrid toponyms; artificial names.